

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Должность: Директор Костанайский филиал

Кафедра филологии

Дата подписания: 23.08.2021 09:44:54

Уникальный программный идентификатор: 125b8acc44c5368c45b08ab19c5e67a4eed707e848e16a8e0b8897439a47

Учебная программа практики
по основной профессиональной образовательной

программе высшего образования – программе бакалавриата

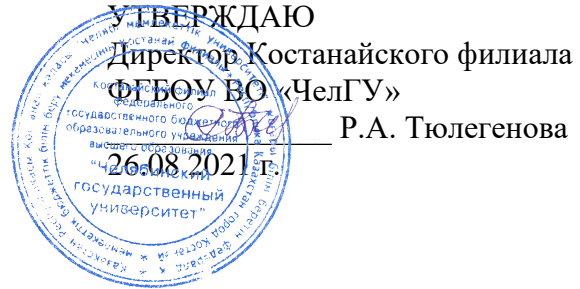
«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Учебная практика. Переводческая практика

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2020, 2021

Костанай 2021 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Рабочая программа практики принята

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 11 от 26 августа 2021 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Рабочая программа практики одобрена и рекомендована

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 августа 2021 г.

Председатель УМС

Н.А. Нализко

Рабочая программа практики разработана и рекомендована

Кафедрой филологии Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 08 июня 2021 г.

Заведующий кафедрой

М.Т. Кадралинова

Автор
(составитель)

Гейко Наталья Романовна,
доцент кафедры филологии,
кандидат филологических наук



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата
«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 3 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1 Общие положения по практике

Учебная практика. Переводческая практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, учитывает тип задач профессиональной деятельности: переводческий. Программа практики устанавливает требования к компетенциям студента, определяет содержание и виды работ, а также содержание и формы отчетности по практике.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путём непосредственного выполнения обучающимися определённых видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Вид практики: учебная

Тип практики: переводческая практика

Способы проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения: дискретная.

Цель практики – закрепление, расширение и углубление полученных теоретических знаний в сфере лингвистики, приобретение и развитие первичных профессиональных умений и навыков в сфере переводческой деятельности посредством ознакомления обучающихся с характером и особенностями их будущей профессии, выполнения отдельных видов работ при прохождении практики, формирование профессиональных качеств, навыков и умений будущих переводчиков.

Задачи практики:

- ознакомление с техникой безопасности, правилами и нормами охраны труда, пожарной безопасности, правилами внутреннего распорядка предприятия (организации), в котором бакалавр проходит учебную практику;
- расширение понимания сущности и социальной значимости будущей специальности;
- изучение основных функций по должностям, связанным с будущей профессиональной деятельностью бакалавра;
- отработка комплексной технологии перевода на материале текстов различной тематики с предварительным анализом переводческих трудностей;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой;
- сбор необходимой информации для выполнения индивидуального задания и написания отчёта по практике (поиск информации для выполнения переводов, предпереводческого анализа, курсовых работ по направлению подготовки, составления глоссария) с применением современных технических средств и информационных технологий;
- расширение и закрепление навыков работы с научной, учебной и справочной литературой с применением современных технических средств и информационных технологий;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

– выполнение в полном объёме индивидуального задания, актуализация базовых знаний по первому иностранному языку в условиях, близких к практической профессиональной деятельности переводчика;

– подготовка письменного отчёта о прохождении учебной практики;

– публичная защита отчёта о прохождении учебной практики в установленном порядке.

Места проведения практики. Практика проводится в организациях, деятельность которых соответствует направленности (профилю) реализуемой программы бакалавриата. Местом проведения практики может быть Вузовская академическая лаборатория межкультурных коммуникаций, действующая при кафедре филологии Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

Практическая подготовка при проведении практики организуется путём непосредственного выполнения обучающимися определённых видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья (при наличии) производится с учётом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

При проведении учебной практики Филиал имеет право использовать дистанционные образовательные технологии.

Порядок прохождения практики обучающихся представлен в пункте 5 Положения об организации практик обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата в Костанайском филиале ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет».

2 Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика. Переводческая практика в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профиля) Перевод и переводоведение относится к обязательной части Б2.О Блока 2 «Практики».

Практическая подготовка при проведении учебной практики базируется на теоретических знаниях, практических умениях, навыках, полученных обучающимися при изучении дисциплин Блока Б1: «Введение в языкознание», «Профессиональная этика», «Основы профессиональной деятельности переводчика», «Организация работы в ЭИОС и ЭБС», «Иностранный язык», «Практический курс первого иностранного языка», «Профессионально-ориентированный иностранный язык», «Теория перевода», а также практики Учебная практика. Ознакомительная практика.

Во время практической подготовки при проведении учебной практики происходит закрепление и конкретизация результатов теоретического обучения, приобретение студентами первичных навыков анализа языкового материала и использования результатов обучения для выполнения перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Знания, умения и опыт профессиональной деятельности, полученные в ходе практической подготовки при проведении учебной практики, необходимы для успешного освоения следующих дисциплин учебного плана: «Переводческий анализ текста», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Научно-технический перевод», «Редактирование переводных текстов», «Технический перевод», «Перевод в специальных целях первого иностранного языка», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода», «Общественно-политический перевод», «Производственная практика. Переводческая практика», «Производственная практика. Преддипломная практика», «Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы».

3 Перечень планируемых результатов обучения

Практическая подготовка при проведении учебной практики нацелена на формирование знаний, умений и навыков, указанных в таблице 1.

Таблица 1 – Знания, умения, навыки

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения	
		Результаты обучения	Уровень
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	пороговый
		УК-1.1.У-1Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
		УК-1.1.В-1Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
		УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	продвинутый
УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями,			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p>	
		<p>УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p>	
		<p>УК-1.1.З-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.</p>	высокий
		<p>УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.</p>	
		<p>УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.</p>	
	<p>УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.</p>	<p>УК-1.2.З-1 Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.</p>	пороговый
		<p>УК-1.2.У-1 Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.</p>	
		<p>УК-1.2.В-1 Владеет навыками критического анализа.</p>	
		<p>УК-1.2.З-2 Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.</p>	продвинутый
		<p>УК-1.2.У-2 Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач.</p>	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		УК-1.2.В-2 Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.	высокий	
		УК-1.2.3-3 Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач.		
		УК-1.2.У-3 Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.		
	УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.		УК-1.2.В-3 Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.	пороговый
			УК-1.3.3-1 Знает основы логики, теории аргументации и риторики.	
		УК-1.3.У-1 Умеет оперировать логическими понятиями и категориями; выявлять структурные компоненты аргументации; грамотно конструировать собственные аргументы и доносить их до окружающих.	продвинутый	
		УК-1.3.В-1 Владеет методами логического анализа, методами и приёмами аргументации и контраргументации.		
		УК-1.3.3-2 Знает законы логически-грамотного оперирования понятиями, приёмы классификации, обобщения, конкретизации и правил корректного дефинирования понятий	высокий	
		УК-1.3.У-2 Умеет абстрагироваться, анализировать, делать обоснованные умозаключения, ориентироваться в различных видах аргументации; создавать логически организованные устные и письменные тексты различных жанров.		
		УК-1.3.В-2 Владеет навыками эффективного использования типов и приёмов аргументации в рамках технологии убеждения; навыками публичной речи.		
		УК-1.3.3-3 Знает соотношение мышления и языка, формы и правила выражения основных форм мышления в естественном	высокий	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>языке.</p> <p>УК-1.3.У-3 Умеет полно и правильно отражать результаты мыслительной деятельности; рефлексивно оценивать собственные мнения, замечать нестыковки, несоответствия и обыденные ошибки в логике и аргументации; быстро анализировать суждения окружающих и оценивать их в ходе полемики.</p> <p>УК-1.3.В-3 Владеет навыками логически корректного составления текстов; методами формирования экспертных суждений и оценок для решения поставленных задач на основе принципов грамотности, логичности, аргументированности, критического анализа и систематизации.</p>	
<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.</p>	<p>УК-4.1.3-1 Знает понятие «коммуникация», его сущность, функции, формы и виды; особенности и виды деловой коммуникации</p> <p>УК-4.1.У-1 Умеет подбирать необходимые виды и формы делового общения и профессиональных коммуникаций</p> <p>УК-4.1.В-1 Владеет практическими навыками эффективной деловой коммуникации для достижения поставленных задач</p> <p>УК-4.1.3-2 Знает средства (вербальные, невербальные) и формы профессиональной коммуникации</p> <p>УК-4.1.У-2 Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения.</p> <p>УК-4.1.В-2 Владеет навыками применения вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнёрами; электронных технологий в вербальной коммуникации.</p> <p>УК-4.1.3-3 Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; этикет профессиональной коммуникации.</p> <p>УК-4.1.У-3 Умеет учитывать психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; выявлять факторы, затрудняющие адекватное восприятие в коммуникации.</p> <p>УК-4.1.В-3 Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами</p>	<p>пороговый</p> <p>продвинутый</p> <p>высокий</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		эффективной профессиональной коммуникации, приёмами установления, поддержания профессиональных контактов		
<p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1 Планирует свою деятельность с учётом условий, средств, личностных и временных возможностей, этапов карьерного роста, перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p>	<p>УК-6.1.3-1 Знает сущность, принципы и функции менеджмента, способы планирования своей деятельности</p>	<p>пороговый</p>	
		<p>УК-6.1.У-1 Умеет оценить значение менеджмента в профессиональной деятельности</p>		
		<p>УК-6.1.В-1 Владеет теоретическими аспектами планирования собственной деятельности</p>		
			<p>УК-6.1.3-2 Знает типовые личностные ограничения и основы управления временем</p>	<p>продвинутый</p>
			<p>УК-6.1.У-2 Умеет определять собственные личностные ограничения и временные возможности</p>	
			<p>УК-6.1.В-2 Владеет методиками и навыками планирования собственной деятельности с учётом условий, средств, личностных и временных возможностей</p>	
		<p>УК-6.1.3-3 Знает основы самоорганизации, самоконтроля и формирования эффективного рабочего дня</p>	<p>высокий</p>	
		<p>УК-6.1.У-3 Умеет определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности, оценивать возможности управления своей карьерой</p>		
		<p>УК-6.1.В-3 Владеет навыками организации жизни и профессиональной деятельности с учётом перспектив развития и требований рынка труда</p>		
		<p>УК-6.2 Определяет свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели.</p>	<p>УК-6.2.3-1 Знает виды личных ресурсов и возможностей их использования</p>	<p>пороговый</p>
			<p>УК-6.2.У-1 Умеет анализировать базовые ресурсы личности в комплексе и понимает необходимость управления ими</p>	
			<p>УК-6.2.В-1 Владеет навыками критически оценивать свои достоинства и недостатки</p>	
			<p>УК-6.2.3-2 Знает методы управления личными ресурсами</p>	<p>продвинутый</p>
			<p>УК-6.2.У-2 Умеет определить личный ресурсный потенциал</p>	
			<p>УК-6.2.В-2 Владеет методами и приемами повышения личной эффективности</p>	
			<p>УК-6.2.3-3 Знает основные методы управления ресурсами активности, работоспособности, образованности, времени</p>	<p>высокий</p>
			<p>УК-6.2.У-3 Умеет управлять ресурсами активности, работоспособности, образованности, времени</p>	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>УК-6.3 Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>	<p>УК-6.2.В-3 Владеет технологиями достижения поставленных целей</p>	<p>пороговый</p>		
		<p>УК-6.3.З-1 Знает критерии эффективности использования времени и других ресурсов, необходимых для успешного выполнения порученной работы</p>			
		<p>УК-6.3.У-1 Умеет эффективно распределять время и другие ресурсы в соответствии с поставленными задачами, определяя приоритеты своей деятельности на основе сформулированных целей</p>			
				<p>УК-6.3.В-1 Владеет навыками выявления стимулов, использования имеющегося опыта и их критической оценки в соответствии с задачами саморазвития</p>	<p>продвинутый</p>
				<p>УК-6.3.З-2 Знает содержание и методы проведения оценки эффективности использования временных и других ресурсов</p>	
				<p>УК-6.3.У-2 Умеет проводить оценку эффективности использования ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и выявлять резервы их более рационального использования</p>	
				<p>УК-6.3.В-2 Владеет навыками оценки и анализа своих ресурсов, эффективного использования рабочего времени, методами оценки эффективности полученного результата</p>	
				<p>УК-6.3.З-3 Знает возможности и инструменты использования результатов оценки эффективности использования собственных ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т. д.) для самоуправления и самоорганизации</p>	<p>высокий</p>
<p>УК-6.3.У-3 Умеет на основе результатов проведенной оценки эффективности использования ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т. д.) управлять ими, критически соотносить условия, цели и достигнутый результат</p>					
<p>УК-6.3.В-3 Владеет навыками оценки потенциальных возможностей и ресурсов среды, оптимального управления своим временем в соответствии с задачами собственного развития</p>					
<p>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к</p>	<p>ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно</p>	<p>ОПК-3.1.3-13 Знает коммуникативные цели высказывания, общие пути выявления релевантной информации, жанры речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам</p>	<p>пороговый</p>		



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>	<p>ОПК-3.1.У-1 Умеет определять коммуникативные цели высказывания, извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определять принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>продвинутый</p>
		<p>ОПК-3.1.В-1В Владеет способностью выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	
		<p>ОПК-3.1.З-2З Знает коммуникативные цели высказывания, разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, общие высказывания, соответствующие официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	
		<p>ОПК-3.1.У-2 Умеет идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения в соответствии с коммуникативной ситуацией</p>	<p>высокий</p>
		<p>ОПК-3.1.В-2В Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	
		<p>ОПК-3.1.З-3З Знает алгоритм интерпретации коммуникативной цели высказывания, дифференциальную специфику языковых средств официального, нейтрального, неофициального регистров общения и пути выявления релевантной информации</p>	
		<p>ОПК-3.1.У-3У Умеет грамотно и эффективно строить высказывания в соответствии с коммуникативными целями и регистрами общения (официальный, нейтральный и неофициальный)</p>	
		<p>ОПК-3.1.В-3В Владеет способностью свободно выражать свои мысли в соответствии с коммуникативными целями и регистрами общения (официальный, нейтральный и неофициальный)</p>	<p>пороговый</p>
		<p>ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и</p>	
		<p>ОПК-3.2.З-1З Знает правила определения информационного ядра высказывания</p>	
		<p>ОПК-3.2.У-1У Умеет определять средства логической связи между элементами высказывания на изучаемых языках</p>	
		<p>ОПК-3.2.В-1В Владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной</p>	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.	преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	продвинутый
	ОПК-3.2.3-2 Знает грамматические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста	
	ОПК-3.2.У-2 Умеет использовать специфику разделения высказывания предложения на смысловые группы	
	ОПК-3.2.В-2 Владеет навыками использования основных лексико-грамматических и фонетических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	
	ОПК-3.2.3-3 Знает лексические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	
	ОПК-3.2.У-3 Умеет использовать способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	
ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	ОПК-3.2.В-3 Владеет навыками свободного использования многочисленных лексико-грамматических и фонетических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	высокий
	ОПК-3.3.3-13 Знает языковые средства, а также правила их отбора и использования, в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации для достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов	
	ОПК-3.3.У-1 Умеет использовать языковые средства в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными	пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		параметрами коммуникации для достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов				
		ОПК-3.3.В-1 Владеет навыками применения языковых средств в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации для достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов				
		ОПК-3.3.3-2 Знает приемы достижения смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации		продвинутый		
		ОПК-3.3.У-2 Умеет корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и/или письменной коммуникации				
		ОПК-3.3.В-2 Владеет приемами достижения смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации				
					ОПК-3.3.3-3 Знает приемы достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов	высокий
					ОПК-3.3.У-3 Умеет использовать приемы достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов	
ОПК-3.3.В-3 Владеет приемами достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов						
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах	ОПК-4.1 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	ОПК-4.1.3-13 Знает правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемого языка	пороговый			
		ОПК-4.1.У-1 Умеет использовать потенциал изучаемого иностранного языка для достижения необходимых				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

как в общей, так и профессиональной сферах общения		коммуникативных целей и воздействия на адресата речи	продвинутый		
		ОПК-4.1.В-1 Владеет способностью использования потенциала изучаемого языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата речи			
		ОПК-4.1.3-2 Знает основные черты менталитета и национального характера носителей изучаемого иностранного языка			
				ОПК-4.1.У-2 Умеет использовать в коммуникации стилистические явления изучаемого иностранного языка и основные регистровые характеристики	высокий
				ОПК-4.1.В-2 Владеет навыками адекватного стилистического оформления речи в социокультурной сфере общения	
				ОПК-4.1.3-3 Знает основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемого языков	
		ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.	ОПК-5.1.3-1 Знает современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи	пороговый
ОПК-5.1.У-1 Умеет выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач					
ОПК-5.1.В-1 Владеет навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации					
				ОПК-5.1.3-2 Знает методы использования имеющихся знаний при принятии решений	продвинутый
				ОПК-5.1.У-2 Умеет ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	
				ОПК-5.1.В-2 Владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	
				ОПК-5.1.3-3 Знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях	высокий
ОПК-5.1.У-3 Умеет использовать информационно-коммуникационные					



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 15 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
	<p>ОПК-5.2 Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-5.1.В-3 Владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач</p> <p>ОПК-5.2.3-1 Знает базовые функции компьютера</p> <p>ОПК-5.2.У-1 Умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе PowerPoint</p> <p>ОПК-5.2.В-1 Владеет навыками работы в операционной системе</p>	<p>пороговый</p>
		<p>ОПК-5.2.3-2 Знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности</p> <p>ОПК-5.2.У-2 Умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет</p> <p>ОПК-5.2.В-2 Владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет</p>	<p>продвинутый</p>
		<p>ОПК-5.2.3-3 Знает возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач</p> <p>ОПК-5.2.У-3 Умеет использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы</p> <p>ОПК-5.2.В-3 Владеет навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц</p>	<p>высокий</p>
	<p>ОПК-5.3 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p>	<p>ОПК-5.3.3-1 Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации</p> <p>ОПК-5.3.У-1 Умеет подбирать релевантную информацию</p> <p>ОПК-5.3.В-1 Владеет информационной и библиографической культурой</p>	<p>пороговый</p>
		<p>ОПК-5.3.3-2 Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций</p> <p>ОПК-5.3.У-2 Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в</p>	<p>продвинутый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 16 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p>			
		<p>ОПК-5.3.В-2 Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач</p>			
		<p>ОПК-5.3.З-3 Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p>	высокий		
		<p>ОПК-5.3.У-3 Умеет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p>			
		<p>ОПК-5.3.В-3 Владеет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p>			
<p>ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-6.1 Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.</p>	<p>ОПК-6.1.З-2 Знает принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях</p>	пороговый		
		<p>ОПК-6.1.У-2 Умеет систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях</p>			
		<p>ОПК-6.1.В-2 Владеет навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач</p>			
				<p>ОПК-6.1.З-3 Знает значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене</p>	продвинутый
				<p>ОПК-6.1.У-1 Умеет работать с большим объемом информации</p>	
				<p>ОПК-6.1.В-1 Владеет принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях</p>	
				<p>ОПК-6.1.З-3 Знает методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях</p>	
		<p>ОПК-6.1.У-3 Умеет анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях</p>	высокий		
		<p>ОПК-6.1.В-3 Владеет навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях</p>			
		<p>ОПК-6.2.З-1 Знает сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии»</p>	пороговый		
		<p>ОПК-6.2.У-1 Умеет применять информационные ресурсы при решении</p>			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 17 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	деятельности.	профессиональных задач	продвинутый		
		ОПК-6.2.В-1 Владеет способностью использовать современные информационные технологии			
		ОПК-6.2.3-2 Знает основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач			
		ОПК-6.2.У-2 Умеет эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет			
			ОПК-6.2.В-2 Владеет навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач	высокий	
			ОПК-6.2.3-3 Знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач		
			ОПК-6.2.У-3 Умеет применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач		
			ОПК-6.2.В-3 Владеет навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач		
	ОПК-6.3 Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.	ОПК-6.3.1-3 Знает базовые понятия информационных процессов	пороговый		
				ОПК-6.3.У-1 Умеет оперировать основными понятиями при описании информационных процессов	
		ОПК-6.3.В-1 Владеет основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов	продвинутый		
				ОПК-6.3.3-2 Знает основные технические и программные средства	
				ОПК-6.3.У-2 Умеет работать с основными техническими и программными средствами	высокий
				ОПК-6.3.В-2 Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач	
ОПК-6.3.3-3 Знает принципы работы современных информационных технологий					
ОПК-6.3.У-3 Умеет применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач					
		ОПК-6.3.В-3 Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 18 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		процессов для решения профессиональных задач			
<p>ПК-1 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.</p>	<p>ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика</p>	<p>пороговый</p>		
		<p>ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода</p>			
		<p>ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями</p>			
				<p>ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники</p>	<p>продвинутый</p>
				<p>ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	
				<p>ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода</p>	
				<p>ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода</p>	<p>высокий</p>
				<p>ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p>	
				<p>ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	
			<p>ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.</p>	<p>ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p>	<p>пороговый</p>
		<p>ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм</p>			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 19 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
		ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
		ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста.	
		ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	продвинутый
		ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
		ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода.	
		ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	высокий
ПК-3 Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-3.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста	пороговый
		ПК-3.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
		ПК-3.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
		ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к	

П Д В И Н У



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 20 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	высокий	
		ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста		
		ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
		ПК-3.1.З-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания		
		ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе		
		ПК-3.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста		
			ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый
		ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров		
		ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе		
			ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе	продвинутый
		ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу		
		ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода		
	ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	высокий		
ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения				
ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 21 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы, продолжительность – 2 недели (108 часов) в соответствии с утверждённым календарным учебным графиком.

5 Содержание практики

№ п/п	Содержание раздела (этапа) практики	Трудоемкость (в часах) по видам работы на учебной практике					Оценочные средства текущего контроля
		всего	контактная ауд.	практ. подгот.	СРС	практ. подгот.	
Раздел 1. Подготовительный этап							
1	Установочная конференция о задачах практики, общий инструктаж, инструктаж по использованию форм рабочих и отчетных документов по практике.*	2	2	0	0	0	Протокол установочной конференции. Запись в журнале инструктажа по технике безопасности** Собеседование с обучающимся
2	Знакомство с руководством организации и руководителями структурных подразделений. Вводный инструктаж по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка.	2	2		0		
3	Собеседование по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка.	2	2	0	0	0	
Итого		6	6	6	0	0	
Раздел 2. Основной этап							
4	Изучение официального сайта организации, Ознакомление с миссией, целями, задачами, сферой деятельности, историей развития организации/предприятия, видами деятельности. Изучение учредительных документов организации. Изучение организационной структуры организации/предприятия и функций отдельных подразделений	9	6	0	3	0	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.
5	Изучение действующих в подразделении, в котором обучающийся проходит практику, нормативно-правовых актов по его функциональному предназначению, режиму работы, делопроизводству. Осмысление содержания профессии; изучение функций и должностных	9	6	0	3	0	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 22 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	обязанностей работника						
6	Выполнение индивидуальных заданий практики. Чтение и анализ литературы, подбор материалов. Поиск информации для подготовки к выполнению перевода и выполнению предпереводческого анализа. Выполнение предпереводческого анализа, письменного перевода текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский; обработка, техническое оформление, анализ трудностей при выполнении переводов; составление тематического глоссария к текстам для перевода	57	48	48	9	9	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики.
7	Чтение и анализ литературы, сбор материала, подготовка инструментария для аналитического исследования.	3	0	0	3	0	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. СРС – написание раздела отчёта, составление списка литературы, описание методов и т.п.
8	Консультации руководителя(-ей) практики о ходе выполнения заданий, оформлении и содержании отчета, по производственным вопросам	4	4	0	0	0	Собеседование с обучающимся.
Итого		82	64	48	18	9	
Раздел 3. Заключительный этап							
11	Систематизация, обработка и анализ собранных материалов практики.	6	0	0	6	0	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация
12	Самостоятельное подведение итогов практики, анализ достижения поставленной цели и выполнения задач практики.	6	0	0	6	0	
13	Написание и оформление отчета по практике. Подготовка доклада и презентации по практике	6	0	0	6	0	
Итого		18	0	0	18	0	
Раздел 4. Промежуточная аттестация по практике – зачёт с оценкой							



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 23 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

14	Публичная защита отчёта по практике***	2	2	0	0	0	Доклад. Презентация. Собеседование. Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала
Итого		2	2	0	0	0	
ВСЕГО		108	72	48	36	9	-

* в случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») заключение договора не предусмотрено.

** в случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») инструктаж проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

*** в случае прохождения практики в дистанционном формате защита отчёта по практике проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

6 Формы отчётности по практике

Обучающиеся в качестве отчётной документации по результатам учебной практики предоставляют комплект документов:

- дневник прохождения практики;
- отчёт по практике, включающий: 1) титульный лист; 2) совместный рабочий график (план) проведения практики; 3) индивидуальное задание по учебной практике; 4) содержание; 5) введение; 6) основную часть (результаты выполнения индивидуального задания и других форм работы); 7) заключение (обобщение итогов практики); 8) список использованной литературы; 9) приложения; 10) характеристику на обучающегося с места прохождения практики, заверенную подписью руководителя практики от профильной организации и печатью; 11) характеристику на обучающегося от руководителя практики от Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»; 12) оценочный лист результатов защиты отчёта по учебной практике; 13) оценочный лист уровня сформированности компетенций по результатам прохождения практики.

Отчёт должен иметь четкое построение, логическую последовательность, конкретность. Содержание отчёта должно соответствовать программе практики, в нём обобщается и анализируется весь ход практики, выполнение заданий и других запланированных мероприятий. Отчёт по практике может содержать дополнительную информацию, а также личные впечатления студентов о конкретном объекте.

Структура отчёта по учебной практике представлена в «Методических рекомендациях по прохождению практики», размещенных на официальном сайте филиала <http://csukz.ru> в разделе «Сведения об образовательной организации», подраздел «Образование».

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Оценочные средства по учебной практике разработаны в соответствии с Положением о



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 24 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

фонде оценочных средств в Костанайском филиале ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет».

Фонд оценочных средств хранится на кафедре филологии, обеспечивающей прохождение данной практики.

Оценивание знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, осуществляется путём проведения процедур текущего контроля и промежуточной аттестации

7.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль за ходом практической подготовки при проведении учебной практики имеет целью:

- контроль соблюдения графика прохождения практики;
- контроль выполнения индивидуального задания;
- выявление и устранение проблем, недостатков в ходе прохождения практики;
- оказание методической помощи обучающимся.

Текущий контроль за прохождением студентами практики осуществляют руководители практики от филиала и профильной организации.

Руководитель практики от профильной организации ежедневно контролирует соблюдение студентами правил внутреннего распорядка и качественные результаты работы практикантов. Обо всех замечаниях по выполнению студентом-практикантом программы практики и задания руководитель практики делает записи в дневнике.

Руководитель практики от Филиала встречается со студентами не реже одного раза в неделю для беседы, в процессе которой проверяется ход выполнения программы практики, выполнение индивидуальных заданий, а также ведение дневника практики.

Текущий контроль успеваемости по практике осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

- ежедневный контроль посещаемости практики;
- наблюдение за выполнением видов работ на практике;
- контроль качества выполнения видов работ на практике (уровень владения УК, ОПК и ПК при выполнении работ оценивается в аттестационном листе);
- дневник по практике;
- индивидуальное задание;
- вопросы для собеседования;
- материалы для отчёта по практике в соответствии с индивидуальным заданием на практику;
- подготовка письменного отчёта.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачёта с оценкой с использованием следующих оценочных средств:

- отчёт по практике,
- устный доклад об итогах практики на публичной защите отчёта по практике,
- презентация к отчёту,
- собеседование,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 25 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- характеристика руководителя от профильной организации,
- характеристика руководителя от филиала.

Текущий контроль и промежуточный контроль успеваемости по практике, реализуемой с использованием дистанционных образовательных технологий, приём отчётных документов практики осуществляется с использованием виртуальных обучающих сред: ЗКЛ «Русский Moodle»; Zoom.

7.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Содержание индивидуальных заданий на практику: перевод текстов, предпереводческий анализ, анализа трудностей перевода, составление тематического глоссария.

Конкретные формы и процедуры текущего контроля знаний, прописаны в Фонде оценочных средств.

7.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

1. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода.
2. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
3. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
4. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
5. Понятие трансформаций, их роль в процессе перевода.
6. Классификация переводческих трансформаций.
7. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
8. Прагматическая адаптация текста при переводе.
9. Виды переводного текста.
10. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
11. Специфика текстов официально-делового стиля.
12. Специфика текстов публицистического стиля.
13. Специфика текстов научного стиля.
14. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
15. Виды переводческого анализа.
16. Понятие «способ перевода». Классификации способов перевода.
17. Понятие «метод перевода». Классификации методов перевода.
18. Понятие «прием перевода». Классификации приемов перевода.
19. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
20. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
21. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
22. Перевод неологизмов и окказионализмов.
23. Перевод слов-реалий.
24. Перевод псевдоинтернационализмов («ложные друзья» переводчика).
25. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
26. Перевод фразеологизмов.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 26 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

27. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
28. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
29. Перевод причастия и причастных конструкций.
30. Особенности перевода страдательного залога.
31. Особенности перевода сослагательного наклонения.
32. Передача модальности в переводе.
33. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
34. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

7.4 Критерии оценивания

Формирование балльной оценки по результатам защиты отчёта о прохождении практики включает:

№	Показатели оценки результатов защиты отчёта	Минимальное и максимальное количество баллов по уровням освоения компетенций			
		Высокий уровень 100 – 90%	Продвинутый уровень 89 – 75%	Пороговый уровень 74 – 50%	Недостаточный уровень 49 – 0%
1	2	3	4	5	6
1	Соответствие отчёта программе прохождения практики по структуре и содержанию.	5 – 4,5	4,49 – 3,75	3,74 – 2,5	2,49 – 0
2	Четко описаны действия при подготовке к выполнению перевода, определены и проанализированы трудности	5 – 4,5	4,49 – 3,75	3,74 – 2,5	2,49 – 0
3	Все задания совместного рабочего графика (плана), включающего индивидуальное задание выполнены в полном объёме.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0
4	Продемонстрированы навыки практического владения рабочими языками при выполнении индивидуального задания.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0
5	Наличие аргументированных выводов по результатам работы, их соответствие целевым установкам.	5 – 4,5	4,49 – 3,75	3,74 – 2,5	2,49 – 0
6	Грамотно и в полном объёме составлен тематический глоссарий к выполняемым переводам	15 – 13,5	13,4 – 11,25	11,24 – 7,5	7,4 – 0
7	Представлен широкий перечень библиографических источников.	5 – 4,5	4,49 – 3,75	3,74 – 2,5	2,49 – 0
8	Исчерпывающее, последовательное, чёткое и логически стройное изложение материала отчёта по практике, умение тесно увязывать теорию с практикой.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0
9	Продемонстрировано глубокое и систематическое знание всего программного материала, необходимого для выполнения задания и составления отчёта по практике.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0
10	Правильность и аргументированность ответов на вопросы, отсутствие затруднений с ответом на дополнительные вопросы, задаваемые членами комиссии.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 27 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

11	Грамотность речи во время презентации, владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями деловой речи.	5 – 4,5	4,49 – 3,75	3,74 – 2,5	2,49 – 0
12	Наличие презентационного материала, в полной степени иллюстрирующего отчёт по практике.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0
	Общее количество баллов	100			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Рабочая программа практики
 Учебная практика. Переводческая практика
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 28 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Таблица 2 – Показатели, критерии и уровни оценивания результатов прохождения практики

Код контролируемой компетенции (или её части)	Контролируемый вид работы практиканта	Наименование оценочного средства	Показатели оценивания	Уровни оценивания и описание критериев			
				Высокий уровень Оценка «отлично» «А» - 95-100%, «А-» - 94-90%	Продвинутый уровень Оценка «хорошо» «В+» - 89-85%, «В» - 84-80%, «В-» - 79-75%	Пороговый уровень Оценка «удовлетворительно» «С+» - 74-70%, «С» - 69-65%, «С-» - 64-60%, «D+» - 59-55%, «D» - 54-50%	Недостаточный уровень Оценка «неудовлетворительно» «F» - 49-0%
1	2	3	4	5	7	8	9
УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3; УК-4.1; УК-6.1, УК-6.2, УК-6.3; ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3; ОПК-4.1; ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3; ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3; ПК-1.1, ПК-1.2; ПК-3.1, ПК-3.2	Все виды деятельности обучающегося в ходе прохождения практики	Протокол установочной конференции. Запись в журнале инструктажа по безопасности и охране труда. Совместный рабочий график (план) практики. Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Доклад. Презентация.	Степень сформированности компетенций	Компетенции сформированы. Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического	Компетенции сформированы. Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.	Компетенции сформированы. Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.	Компетенции не сформированы. Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Рабочая программа практики
 Учебная практика. Переводческая практика
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 29 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

		Собеседование. Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала.		навыка.			
УК-4.1; УК-6.1, УК-6.2, УК-6.3	Участие в установочной конференции, прохождение инструктажа по технике безопасности	Протокол установочной конференции. Запись в журнале инструктажа по безопасности и охране труда	Явка на установочную конференцию, прохождение инструктажа по безопасности и охране труда	Обучающийся присутствовал на установочной конференции, прошёл инструктаж по безопасности и охране труда	Обучающийся присутствовал на установочной конференции или отсутствовал по уважительной причине, прошёл инструктаж в неустановленное время.	Обучающийся отсутствовал по неуважительной причине на установочной конференции, прошёл инструктаж в неустановленное время.	Обучающийся отсутствовал по неуважительной причине на установочной конференции, не прошёл инструктаж.
УК-4.1; УК-6.1, УК-6.2, УК-6.3	Дисциплинированность, посещение практики	Дневник Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала.	Добросовестное отношение к делу, ответственность	Обучающийся соблюдает режим работы и правила внутреннего распорядка (не имеет пропусков без уважительной причины и замечаний), выполняет все распоряжения администрации и	Обучающийся в основном соблюдает режим работы и правила внутреннего распорядка (не имеет пропусков без уважительной причины, имеет не более 1-го замечания), выполняет распоряжения администрации и	Обучающийся имеет 1-2 пропуска без уважительных причин, в целом соблюдает правила внутреннего распорядка (имеет не более 3-х замечаний), выполняет распоряжения администрации (руководителя практики от базы),	Обучающийся систематически не посещает базу практики или не явился на практику без уважительных причин



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Рабочая программа практики
 Учебная практика. Переводческая практика
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 30 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

				руководителя практики от профильной организации, соблюдает правила этикета.	руководителя практики от базы, соблюдает правила этикета, не всегда своевременно выполняет программу практики.	соблюдает правила этикета, пассивен, игнорирует рекомендации руководителей	
УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3; УК-4.1; УК-6.1, УК-6.2, УК-6.3; ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3; ОПК-4.1; ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3; ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3; ПК-1.1, ПК-1.2; ПК-3.1, ПК-3.2	Своевременное выполнение заданий практики в соответствии с программой практики	Совместный рабочий график (план) практики	Полнота и своевременность выполнения программы практики в соответствии с совместным рабочим графиком (планом) практики	Совместный рабочий график (план) проведения практики выполнен полностью, поставленная цель достигнута и конкретные задачи решены. Задания выполнены в установленные сроки в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики.	Совместный рабочий график (план) проведения практики выполнен, поставленные цели достигнуты, решены конкретные задачи. Задания выполнены в установленные сроки.	Совместный рабочий график (план) проведения практики выполнен, но поставленная цель достигнута частично, и/или конкретные задачи решены не полностью. Задания выполнялись с нарушением установленных сроков.	Совместный рабочий график (план) проведения практики не выполнен, поставленные цели не достигнуты, не решены конкретные задачи.
УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3; ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3; ОПК-4.1; ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3; ОПК-6.1, ОПК-	Самостоятельное изучение и работа по программе практики	Дневник практики,	Полнота и своевременность заполнения дневника	Практикант аккуратно, ежедневно ведёт записи в дневнике, обстоятельно отражая проделанную	Практикант ежедневно ведёт записи в дневнике, однако проделанная в соответствии с индивидуальным заданием работа,	Практикант допускает пропуски записей в отдельные дни, проделанная работа отражена не в полном объёме. Самостоятельный	Записи в дневнике практике отсутствуют или носят фрагментарный характер.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Рабочая программа практики
 Учебная практика. Переводческая практика
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 31 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

6.2, ОПК-6.3				работу, в соответствии с индивидуальным заданием. Записи отражают не только проведенную работу, но и самостоятельный анализ её содержания и особенностей, отношения практиканта к спорным вопросам практики, встретившимися затруднениями в решении тех или иных вопросов.	отражена кратко. Записи отражают в основном только проведенную работу; самостоятельный анализ её содержания и особенностей не полный; отношение практиканта к спорным вопросам практики, встретившимися затруднениями в решении тех или иных вопросов не высказаны.	анализ содержания работы и её особенностей отсутствует.	
УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3; УК-4.1; УК-6.1, УК-6.2, УК-6.3; ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3; ОПК-4.1; ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3; ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3; ПК-1.1, ПК-1.2;	Индивидуальное задание	Индивидуальное задание	Полнота и правильность выполнения индивидуального задания	Выполнено 90-100% заданий, предусмотренных в индивидуальном задании. Студент проявил высокий уровень самостоятельности и творческий подход к его выполнению Обучающийся	Выполнено 75-89% заданий, предусмотренных в индивидуальном задании на практику; задания выполнены с отдельными погрешностями, что повлияло на качество анализа полученных результатов.	Выполнено 50%-74% заданий предусмотренных в индивидуальном задании на учебную практику. Обучающийся способен с затруднениями продемонстрировать практические умения	Выполнено менее 50% заданий, предусмотренных в индивидуальном задании на учебную практику. Обучающийся не способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Рабочая программа практики
 Учебная практика. Переводческая практика
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 32 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ПК-3.1, ПК-3.2				способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с индивидуальным заданием по практике.	Обучающийся способен продемонстрировать большинство практических умений и навыков работы, освоенных им в соответствии с индивидуальным заданием по практике.	и навыки работы, освоенные им в соответствии с индивидуальным заданием по практике	индивидуальным заданием по практике
УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3; УК-4.1; ОПК-4.1; ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3; ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3	Письменный отчёт по практике	Письменный отчёт по практике	Соответствие содержания отчёта требованиям программы практики. Своевременно представлены отчётной документации, качество оформления отчёта	Структура отчёта соответствует рекомендуемой, все положения отчета сформулированы правильно, представлены все составляющие индивидуального задания и других форм работы. В результате анализа выполненных заданий сделаны правильные выводы. Отчёт оформлен в соответствии с требованиями по оформлению, материал изложен	Структура отчёта соответствует рекомендуемой. Обучающийся с незначительными ошибками излагает информацию о выполнении индивидуального задания и других форм работы. Отчёт оформлен в соответствии с требованиями, но при изложении материала обнаружены ошибки в использовании профессиональной терминологии, встречаются	Структура отчёта не в полной мере соответствует рекомендуемой. Обучающийся излагает информацию о выполнении индивидуального задания и других форм работы, но допускает существенные ошибки. Отчётные документы по практике оформлены без соблюдения требований, отчёт представлен с нарушением установленных	Отчёт по практике не подготовлен или структура отчёта не соответствует рекомендуемой. Обучающийся не способен изложить теоретические основы и обосновать выбор конкретного метода, используемого во время прохождения практики, допускает существенные ошибки. Низкий уровень оформления отчётной документации по практике; низкий уровень владения методической терминологией.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Рабочая программа практики
 Учебная практика. Переводческая практика
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 33 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

				грамотно, доказательно, используется профессиональная терминология при оформлении отчётной документации по практике; отчёт представлен в установленные сроки.	стилистические и грамматические ошибки; отчёт представлен в установленные сроки.	сроков.	
УК-4.1; ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3; ОПК-4.1; ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3; ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3;	Публичная защита отчёта по практике	Собеседование	Полнота устного выступления, правильность ответов на вопросы при защите	В процессе защиты отчёта обучающийся продемонстрировал глубокие и системные знания, полученные при прохождении практики, последовательно, чётко и логично изложил основные положения внёс обоснованные предложения, правильно и грамотно ответил на поставленные вопросы.	В процессе защиты отчёта последовательно, достаточно чётко изложил основные его положения, ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые неточности, которые при наводящих вопросах были исправлены.	Обучающийся в процессе защиты отчёта испытывает затруднения, не способен ясно и чётко изложить суть выполненных заданий и обосновать полученные результаты, на заданные вопросы не даёт полных и аргументированных ответов.	В процессе защиты отчёта обучающийся демонстрирует низкий уровень коммуникативности, неверно интерпретирует результаты выполненных заданий.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Рабочая программа практики
 Учебная практика. Переводческая практика
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 34 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

УК-4.1; ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3; ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3; ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3;	Презентация к отчёту			Презентация отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации логически верно изложен, показывает последовательность выполненных видов работ. Соблюдены все требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации логически верно изложен, есть отдельные неточности. Соблюдены большинство требований к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация не отражает в полной мере цель, ход, результаты практики. Текст презентации изложен не логично и с неточностями. Соблюдены не все требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация не представлена или презентация не отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации изложен не логично, с ошибками. Не соблюдены требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.
УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3; УК-4.1; УК-6.1, УК-6.2, УК-6.3; ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3; ОПК-4.1; ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3; ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-	Характеристика от руководителя профильной организации	Характеристика профессиональной деятельности обучающегося в период прохождения практики, данная руководителем от профильной организации	Наличие положительной характеристики, данной руководителем от профильной организации	В характеристике отмечено, что практикант показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил	В характеристике отмечено, что практикант показал хорошую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные	В характеристике отмечено, что практикант показал недостаточную теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку, в процессе работы не	В характеристике отмечено, что практикант не проявил знаний теории и умения применять ее на практике, в процессе работы не проявил заинтересованности в будущей профессиональной деятельности.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 35 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

6.3; ПК-1.1, ПК-1.2; ПК-3.1, ПК-3.2				полученные знания во время прохождения практики; ответственно и с интересом относился к своей работе	знания во время прохождения практики; ответственно относился к своей работе.	проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности.	
УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3; УК-4.1 ; УК-6.1, УК-6.2, УК-6.3; ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3; ОПК-4.1; ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3; ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3; ПК-1.1, ПК-1.2; ПК-3.1, ПК-3.2	Характеристика от руководителя Филиала	Характеристика профессиональной деятельности обучающегося в период прохождения практики, данная руководителем от филиала	Наличие положительной характеристики, данной руководителем от филиала	В характеристике отмечена сформированность всех знаний, умений и навыков, предусмотренных программой практики.	В характеристике отмечена сформированность основных знаний, умений и навыков, предусмотренных программой практики.	В характеристике отмечена сформированность не менее 50% знаний, умений и навыков, предусмотренных программой практики.	В характеристике отмечена несформированность знаний, умений и навыков, предусмотренных программой практики.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 36 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

8 Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение практики

8.1 Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная литература:

1. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М.: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL.: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

Дополнительная литература:

1. Вдовичев, А. В. Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие: [16+] / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 294 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213>

2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

3 Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2022. – 263 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

8.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

8.2.1 Перечень электронных образовательных ресурсов, к которым обеспечивается доступ обучающихся, в том числе приспособленные для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья

1. Научно-электронная библиотека eLibrary [Электронный ресурс]. – URL: https://csukz.ru/sveden/files/NEB-eLIBRARY_2022.pdf

2. Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ» [Электронный ресурс]. – URL: https://csukz.ru/sveden/files/Lan_osnovnoy_2.pdf

3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» [Электронный ресурс]. – URL: https://csukz.ru/sveden/files/OCR_Universitetskaya_biblioteka_onlayn_2022-2023.pdf

4. Электронно-библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. – URL: https://csukz.ru/sveden/files/Dogovor_Yurayt_2021g.pdf

5. Информационно-правовое обеспечение «Гарант» [Электронный ресурс]. – URL: https://csukz.ru/sveden/files/Dogovor_Garant_2022.pdf



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата
«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 37 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

8.2.2 Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики

Наименование информационных справочных систем	Адрес сайта
1	2
Информационно-правовой портал «Гарант.РУ»	http://www.garant.ru
Scopus: база данных рефератов и цитирования	https://www.scopus.com/customer/profile/display.uri

8.2.3 Перечень профессиональных баз данных, используемых при проведении практики

Наименование профессиональных баз данных	Адрес сайта
1	2
Translation Forum Russia – сайт крупнейшей в Европе конференция отрасли переводов и локализации. Среди участников - представители международных организаций, таких как Европейская комиссия и Информационный центр ООН, FIT Europe, Бельгийская палата переводчиков, WIPO Всемирная организация интеллектуальной собственности	http://tconference.ru/
ГЛОССАРИЙ.RU: служба тематических толковых словарей: сайт. – URL:	http://www.glossary.ru/
Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России	http://www.translators-union.ru/
ГРАМОТА.РУ: справочно-информационный портал	http://www.gramota.ru/
МУЛЬТИТРАН: электронный словарь	http://www.multitran.ru/
Oxford University Press: электронный словарь	www.oup.com
Merriam-Websterdictionary: электронный словарь	www.m-w.com/dictionary
Longman Dictionary of Contemporary English Online: электронный словарь	www.ldoceonline.com
Большая Советская энциклопедия: онлайн-версия	www.bse.uaio.com
British National Corpus online - Британский национальный корпус (BNC) – корпус текстов из 100 миллионов слов, содержащий образцы письменного и разговорного британского английского языка из широкого круга источников	www.natcorp.ox.ac.uk
linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе... Информационный сайт для лингвистов и переводчиков	http://linguistic.ru/
Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода»	https://www.alba-translating.ru/ru/articles.html
IATE (Interactive Terminology for Europe) (интерактивная терминология для Европы) – многоязычная база данных терминов, используемых в документах Европейского союза	https://iate.europa.eu/home
Национальный корпус русского языка	http://ruscorpora.ru/new/index.html
Национальная лига переводчиков: сайт.	www.russian-translators.ru/
Encyclopedia Britannica: сайт	www.britannica.com
Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова: онлайн-версия.	www.ozhegov.org



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1


стр. 38 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

8.2.4 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

Наименование программного обеспечения	Срок действия лицензии	Документы, подтверждающие право использования ПО
Microsoft Office Professional Plus 2016 Russian Academic OLP License	Бессрочно	Лицензия № 66215042 от 22.12.2015; Лицензия № 69847317 от 15.06.2018
Microsoft Windows Professional 10 Russian Academic OLP License	Бессрочно	Лицензия № 66215042 от 22.12.2015
Программное обеспечение «OpenBook»	Бессрочно	Лицензия № 8029541
Лицензионное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК). Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License»	Бессрочно	Лицензия № 62650104 от 08.11.2013
Лицензионное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК) пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License»	Бессрочно	Лицензия № 64075202 от 12.09.2014
Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования»	Бессрочно	Договор № 4270 от 01.07.2017
Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License»	21.10.2019 – 17.11.2020	Лицензия № 296E-191021-105434-293-1310
Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3KL» для организации дистанционного обучения	12 месяцев	Договор №1166.6 от 27.01.2022
Программное обеспечение «1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях»	Бессрочно	Электронная лицензия. Регистрационный номер: 802214523
Лицензионное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК). Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License»	Бессрочно	Лицензия № 64750658 от 09.02.2015
Программное обеспечение «OpenBook» (дает возможность сделать текст на графической основе доступным для незрячих и слабовидящих пользователей)	Бессрочно	Лицензия на ПО Серийный номер:8029541
ONLYOFFICE Desktop Editors - Свободный офисный пакет	свободно распространяемое программное обеспечение	https://xn--90abhbolvbfbg9aje4m.xn--p1ai/onlyoffice-desktop-editors-svobodnyj-ofisnyj-paket
LiteDict - Русско-Английский Словарь Кросс-платформенный словарь с открытым исходным кодом	свободно распространяемое программное	https://xn--90abhbolvbfbg9aje4m.xn--p1ai/litedict-russko-anglijskij-slovar/

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Рабочая программа практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 39 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
	обеспечение		
StarDict - Электронный Словарь	свободно распространяемое программное обеспечение	https://xn--90abhbolvbbf9aje4m.xn--p1ai/stardict-elektronnyj-slovar/	
PDFedit - Редактор PDF Файлов Свободный общедоступный редактор PDF файлов и библиотека для управления документами в формате PDF.	свободно распространяемое программное обеспечение	https://xn--90abhbolvbbf9aje4m.xn--p1ai/pdfedit-redaktor-pdf-fajlov/	
7-Zip - Архиватор с высокой степенью сжатия. Интегрируется в Windows Shell. Поддерживает ZIP, 7z, RAR, CAB, GZIP, BZIP2 и TAR архивы	свободно распространяемое программное обеспечение	https://www.softportal.com/software-63-7-zip.html	
freeCommander - Двухпанельный файловый менеджер, который обладает большой функциональностью. С помощью программы можно получить полный доступ ко всем файлам и папкам компьютера; копировать, перемещать, удалять, переименовывать файлы и папки, работать с архивами (ZIP, CAB, RAR).	свободно распространяемое программное обеспечение	https://freecommander.com/ru/%D0%B7%D0%B0%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%B7%D0%BA%D0%B8/	
Light Alloy - Компактный мультимедийный плеер - проигрывает файлы ASF, AVI, DAT, M1V, M2V, MPE, MPEG, MPG, MOV, QT, MP3, MID, WAV и некоторые другие, а также DVD.	свободно распространяемое программное обеспечение	https://light-alloy.com/download/	

8.2.5 Материально-техническое обеспечение практики

Для реализации программы учебной практики филиал располагает:

- учебными аудиториями, для проведения занятий лекционного типа, укомплектованными специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории;
- компьютерными классами с комплектом лицензионного программного обеспечения;
- учебными аудиториями для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- библиотекой, имеющей рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к информационным справочным системам, профессиональным базам данных сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала;
- помещениями для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала;
- помещениями для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Материально-техническое обеспечение практики на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» перечислено в Таблице 3.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 40 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

При прохождении учебной практики в форме практической подготовки в профильной организации обучающимся предоставляется возможность пользоваться кабинетами, библиотекой, документацией в подразделениях организации, необходимыми для успешного освоения обучающимися программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий. Каждый студент обеспечивается рабочим местом, соответствующим действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Таблица 3 – Материально-техническое обеспечение практики на базе филиала

Наименование помещений для проведения практики	Перечень основного оборудования, учебно-наглядных пособий	Адрес (местоположение) помещений для проведения практики
1	2	3
Аудитория № 110 имени основателя Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» Атжанова Тарана Жамалиевича для занятий лекционного типа	106 посадочных мест, рабочее место преподавателя, 6 специальных учебных мест, оборудованных для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, доска магнитно-маркерная, учебная мебель, трибуна. Технические средства обучения: ноутбук, мультимедийный проектор Epson, проекционный экран (моторизованный), микшер (усилитель звука) акустическая система, микрофон, портативное устройство для чтения/увеличения PEARL читающая машина), документ-камера Epson (электронный увеличитель). Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. Оборудована специальными учебными местами для студентов-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А, корпус 1
Аудитория № 309 для проведения промежуточной и рубежной аттестации	60 посадочных мест, доска перекатная- магнитно-маркерно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления, ноутбук, мультимедийный проектор Epson, экран для проектора (моторизованный), усилитель звука, акустическая система (активная). Аудитория обеспечена доступом к сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: слайд-презентации по темам дисциплины –5.	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А, корпус 2
Аудитория № 209 Вузовская академическая лаборатория межкультурных коммуникаций для выполнения самостоятельной работы	7 посадочных мест, стол двухтумбовый, стол однотумбовый, парта, стулья, шкаф для документов, стеллаж, компьютер (в комплекте монитор, мышь, клавиатура), ноутбук, принтер, многофункциональное устройство Canon. Аудитория обеспечена доступом к сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: стенды –3.	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А, корпус 2
Библиотека (читальный зал) для выполнения	100 посадочных мест, из них 10 посадочных мест оснащены компьютерами (10), в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для	110006, Республика Казахстан, область Костанайская,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 41 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

самостоятельной работы	круглого стола), книги электронные Pocket Book 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала; шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А, библиотека
Аудитория № 317 для выполнения самостоятельной работы	20 посадочных мест, рабочее место преподавателя, учебная мебель, тумба (под оргтехнику), шкаф (стеллаж) для хранения, компьютеры (17) в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), принтер, МФУ высокой производительности, 3D принтер, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А, корпус 1
Аудитория № 301 для выполнения самостоятельной работы	20 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная, учебная мебель, компьютеры в комплекте (10) (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП).	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А, корпус 2
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309	Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А, корпус 1
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316	Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А, корпус 1
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 24	Оборудование: столярный станок, электролобзик, шуруповёрт, электродрель, электрозамеряющие приборы, стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллажи для хранения	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А, корпус 1
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 300	Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А, корпус 2

9 Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При наличии факта зачисления обучающихся с конкретной нозологией практика для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 42 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

здоровья.

Практика студентов с ограниченными возможностями здоровья может быть организована как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

При организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в соответствии со сведениями о состоянии здоровья, рекомендациями медико-социальной экспертизы или психолого-медико-педагогической комиссии, обеспечивается созданием инвалидам следующих условий доступности объектов в соответствии с требованиями, установленными законодательными и иными нормативными правовыми актами:

а) возможность беспрепятственного входа в объекты и выхода из них;

б) возможность самостоятельного передвижения по территории объекта в целях доступа к месту предоставления услуги, в том числе с помощью работников объекта, предоставляющих услуги, ассистивных и вспомогательных технологий, а также сменного кресла-коляски;

в) возможность посадки в транспортное средство и высадки из него перед входом в объект, в том числе с использованием кресла-коляски и, при необходимости, с помощью работников объекта;

г) сопровождение инвалидов, имеющих стойкие нарушения функции зрения, и возможность самостоятельного передвижения по территории объекта;

д) содействие инвалиду при входе в объект и выходе из него, информирование инвалида о доступных маршрутах общественного транспорта;

е) надлежащее размещение носителей информации, необходимой для обеспечения беспрепятственного доступа инвалидов к объектам и услугам, с учетом ограничений их жизнедеятельности, в том числе дублирование необходимой для получения услуги звуковой и зрительной информации, а также надписей, знаков и иной текстовой и графической информации знаками, выполненными рельефно-точечным шрифтом Брайля и на контрастном фоне;

ж) обеспечение допуска на объект, в котором предоставляются услуги, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 июня 2015 г. № 386н.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

а) для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации (например, с использованием программ-синтезаторов речи), а так же использование звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Документация по организации практики представляется: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; в печатной форме на языке Брайля.

б) для лиц с нарушением слуха сопровождающая документация предоставляется в печатной форме или в форме электронного документа.

в) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата сопровождающая документация предоставляется в следующих формах: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 43 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Сроки прохождения практики определяются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса. При необходимости сроки прохождения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть изменены по решению ученого совета.

При определении мест практики должны учитываться рекомендации медико-социальной экспертизы или психолого-медико-педагогической комиссии, относительно рекомендованных условий и видов труда в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учётом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых студентом трудовых функций.

Форма проведения аттестации для студентов устанавливается с учётом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на защите отчета о прохождении практики.

10 Особенности организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий

10.1 Организация и проведение учебной практики с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий проходит в соответствии с локальным нормативным актом Филиала, определяющим порядок проведения практики.

10.2 Проведение практики с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается в случаях, препятствующих обучающемуся лично присутствовать в профильной или образовательной организации при прохождении практики, при наличии уважительных причин.

10.3 О необходимости прохождения практики с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий обучающийся должен сообщить в заявлении, поданном на имя директора Филиала, с обоснованием необходимости организации и проведения учебной практики с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий с приложением подтверждающих документов, указанных в заявлении причин не позднее, чем за 10 дней до её начала.

10.4 В случае введения особых режимов и ограничительных мероприятий решение о проведении учебной практики с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий принимается единообразно для всех обучающихся образовательной программы без подачи заявлений со стороны обучающихся.

10.5 Для организации практики в дистанционном формате используются специализированные программные ресурсы, информационно образовательные среды, технологические платформы и различные виды телекоммуникаций:

- виртуальные обучающие среды 3KL «Русский Moodle»; Zoom;
- облачные хранилища как средство рассылки учебного материала;
- электронные библиотечные системы: ЭБС «Юрайт», ЭБС «Издательство Лань», ЭБС «Университетская библиотека онлайн», Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU/;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 44 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

– почтовые серверы. Организуется централизованный сбор почтовых адресов студентов, создается их база, выдается преподавателям, которые в свою очередь организуют рассылку учебных материалов в электронном виде и получают на свою почту выполненные задания;

– группы социальных сетей, чаты приложений-мессенджеров (Viber, WhatsApp), которые позволяют отправлять сообщения, передавать информацию любого типа через Интернет;

– социальная сеть ВКонтакте, инструменты для организации работы по с обучающимися по ссылке <https://vk.com/@edu-for-distant>;

– двусторонние видео-конференции;

– односторонние видеотрансляции с обратной связью по телефону.

10.6 При организации практики в дистанционном формате руководитель практики от филиала:

– формирует индивидуальные задания для обучающихся с учётом возможности выполнения работ студентом самостоятельно в удаленном доступе; при разработке индивидуального задания используются рабочая программа практики, общедоступные материалы и документы предприятия (например, размещенные на сайте предприятия);

– предоставляет при необходимости обучающимся справочники, периодические, отраслевые и общественно-политические издания, научную литературу, ссылки на базы данных, сайтов, сетевые ресурсы;

– осуществляет дистанционное консультирование, контролирует наличие студентов в чате (созданной группе), отвечает на вопросы студентов в реальном времени;

– принимает отчёты по практике студентов в дистанционном формате.

11 Иные сведения

Руководитель практики от филиала:

– составляет рабочий график (план) проведения практики;

– разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;

– участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;

– выдает направления на практику;

– готовит проект приказа о практике;

– осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;

– организует и проводит установочную и итоговую конференции (собрания);

– оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий;

– осуществляет текущий контроль за выполнением обучающимися программы практики;

– оценивает результаты выполнения обучающимися программы практики с учетом рекомендаций руководителя практики от организации;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 45 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- выставляет зачёт с оценкой в ведомость и зачётную книжку;
- в случае оплаты руководителям практики от организации, руководитель практики от филиала оформляет документы за 2 недели до начала практики;
- контролирует выполнение графика прохождения обучающимися вакцинаций;
- вносит предложения по совершенствованию процесса практики;
- информирует заведующего кафедрой, заместителя директора филиала по учебной работе о случаях грубого нарушения обучающимися трудовой дисциплины, невыполнения программы практик.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает совместный рабочий график (план) проведения практики, подготовленный руководителем практики от филиала;
- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся для прохождения практики, в соответствии с направленностью подготовки и видами профессиональной деятельности;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка;
- выдаёт характеристику студенту по результатам прохождения практики.

Студент обязан:

- явиться на установочную и итоговую конференцию (собрание);
- ознакомиться с рабочей программой практики;
- своевременно прибыть на предприятие (в организацию, учреждение) для прохождения практики;
- добросовестно и надлежащим образом, в установленные сроки, выполнять индивидуальное задание, поручения и распоряжения руководителя практики в течение всего периода прохождения практики;
- соблюдать в течение всего периода прохождения практики правила охраны труда, пожарной безопасности, а также внутренний трудовой распорядок, действующий в организации;
- в срок не позднее чем за 3 дня до итоговой конференции подготовить отчет о результатах прохождения практики, в соответствии с требованиями программы практики, и предоставить его руководителю практики от филиала.

Обучающийся, не выполнивший программу практики по уважительной причине (или обучающийся восстановлен), по заявлению направляется на практику повторно по индивидуальному плану.

К обучающимся, не выполнившим программу практики без уважительной причины или получившим отрицательную оценку при защите отчёта по практике, применяются правила положения о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 46 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

11.1 Методические рекомендации обучающимся по прохождению практики

Перед началом учебной практики на предприятии обучающимся необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем обучающийся составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится обучающимися при систематических консультациях с руководителем практики от профильной организации.

Обучающиеся, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Освоение обучающимся учебной практики предполагает ознакомление обучающегося с индивидуальным заданием и его выполнение в период прохождения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от профильной организации.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном сайте филиала.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе филиала, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Учебная практика проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в профильной организации включает:

1. Ознакомление с программой практики.
2. Ознакомление с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания. Рекомендуется записать возможные вопросы, которые необходимо задать руководителю практики от профильной организации.

Подготовка к самостоятельной работе. При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 47 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения учебной практики заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает:

- консультирование обучающихся руководителями практики от филиала и профильной организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения индивидуального задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчётной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от филиала;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практики включает: - ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации; - сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики; - несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

В условиях реализации практики с использованием дистанционных образовательных технологий организация взаимодействия обучающихся и руководителей практик, осуществляется путём дистанционного консультирования согласно расписанию, в т.ч. выдача заданий, контроль хода проведения практики, приём отчётных документов практики с использованием виртуальных обучающих сред: 3KL «Русский Moodle»; Zoom.

**Лист регистрации дополнений и изменений
в рабочей программе практики
Учебная практика. Переводческая практика**

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

основной профессиональной образовательной программы высшего образования Перевод и переводоведение

на 2022 / 2023 учебный год

№ п/п	Номер и название раздела РПП	Краткая характеристика вносимых дополнений / изменений в РПП	Дата и номер протокола заседания кафедры	Дата и номер протокола заседания Учебно-методического совета	Дата и номер протокола заседания учёного совета филиала
1	Раздел 8.1 Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики	Актуализированы источники основной и дополнительной литературы	12.05.2022 г., протокол № 09	19.05.2022 г., протокол № 09	26.05.2022 г., протокол № 12
2	Раздел 8.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики	Актуализированы даты лицензионного программного обеспечения	12.05.2022 г., протокол № 09	19.05.2022 г., протокол № 09	26.05.2022 г., протокол № 12